

La importancia de la formación bilingüe (Inglés/Español) en materia de Seguridad. Metodologías

**David Sánchez, MS., CIH, Manager, The Center for the Professional Training and Development of Latino Workers
Harry S. Truman College
Chicago, IL**

**Norman Ruano
Executive Director, Business and Industrial Services
Harry S. Truman College
Chicago, IL**

**Francisco Espinoza
Spanish Safety Programs Coordinator
Harry S. Truman College
Chicago, IL**

Introducción

Jorge Mejía trabajaba en la construcción en Chicago cuando casi perdió un ojo. Señaló que con poca frecuencia sus jefes le advertían sobre los peligros del trabajo, y recuerda que ese día no llevaba equipo protector.

Indicó que su patrón, que no hablaba español, no le advirtió que debería ponérselo. Había cuatro trabajadores parados en el andamio tratando de alcanzar el edificio, pero no conseguían acercarse lo suficiente. Tres de los trabajadores se inclinaron hacia el cuarto mientras que éste se estiraba para alcanzar la pared.

Fue cuando el andamio se volteó, y Mejía se desplomó tres pisos cayendo de espalda y golpeándose la cabeza. En el hospital se dio cuenta que sólo podía ver sombras con un ojo. Su espalda también le dolía y no podía levantar objetos como antes

La barrera del idioma puede ser fatal

El fallo en la comunicación fue fatal para un trabajador latino de 16 años de edad que cayó desde un edificio en construcción en Carolina del Sur se golpeo con la cabeza. El encargado de la obra dijo a sus compañeros que lo llevaran al hospital enseguida. El encargado explicó a los oficiales federales que normalmente el líder del equipo de trabaja, comprendía inglés. Después de oír las instrucciones llevó al joven a su casa y le

dio una aspirina. Esa misma noche murió.

"Hemos investigado un gran número de casos donde la víctima era hispano hablante y había recibido capacitación únicamente en inglés, sin hacer el mínimo esfuerzo en buscar una forma que pudiera ser entendida," dice Dawn Castillo, oficial del National Institute of Occupational Safety and Health.

"Uno de cada cuatro accidentes mortales investigados por OSHA estaban relacionados con la barrera del lenguaje." --John Henshaw, Hispanic Safety and Health Summit, July 2004.

Y los números siguen creciendo

Mientras la fuerza laboral no Latina ha disminuido en accidentes mortales en un 16% desde el periodo 1992-2005, las muertes entre los trabajadores latinos aumentaron en un 72% en ese mismo periodo. El pasado año el índice de accidentes mortales fue de 4.9 por 100.000 trabajadores, el mayor de todos los grupos. Estas muertes representan el 16% del total de los accidentes ocurridos, siendo el 13% el total de la fuerza laboral latina."

--Chicago Tribune, September 2006

Los accidentes de vehículos, contactos eléctricos, golpeo por materiales, caídas, mal uso de sustancias peligrosas, uso inapropiado de equipos de protección individual, son las principales categorías que causan accidentes fatales dentro de la fuerza laboral latina.

Según BLS el crecimiento de los trabajadores latinos se incrementará un 3.5% anual desde el año 2000 al 2010, llegándose ese año a una fuerza laboral de 30.3 millones. Una proyección de BLS a más largo plazo predice que en 2050 uno de cada cuatro trabajadores en EEUU será latino.

OSHA lo tiene claro: "Necesitaremos muchos profesionales en seguridad que hablen español, para poder dirigirse a los trabajadores que no tienen el Inglés como primera lengua." John Henshaw, OSHA administrador. Mayo 2004.

Somos conscientes que un entrenamiento adecuado en seguridad laboral adaptado a los valores culturales, la educación de los trabajadores y la barrera del lenguaje, es una herramienta muy eficaz para disminuir el incremento de estas terribles cifras.

Esquema:

Este estudio lo hemos querido estructurar de la siguiente manera: en primer lugar hemos indicado una serie de datos estadísticos referentes a la fuerza laboral latina y que han sido publicados por el BLS (Bureau of Labor Statistics).

Seguidamente aportamos los datos referentes a un estudio original donde hemos querido conocer qué entrenamiento en seguridad laboral se está impartiendo a la fuerza laboral latina, qué metodologías se están utilizando y cuál es la eficacia de este entrenamiento. Para ello hemos contado con la colaboración de trabajadores latinos pertenecientes a distintas empresas de los sectores servicios, construcción y manufactura de la ciudad de Chicago.

Como conclusión a los resultados obtenidos y a la vista de los distintos sistemas de entrenamiento que se están utilizando, hemos querido exponer en un tercer apartado que metodología nos parece la más adecuada para alcanzar un mayor éxito en el entrenamiento en seguridad y salud laboral a la población laboral latina.

Y por último hemos hecho una breve reseña a los programas que el gobierno a través de OSHA ha desarrollado con el fin de fomentar los recursos en Seguridad y Salud laboral para la población latina.

Algunos datos

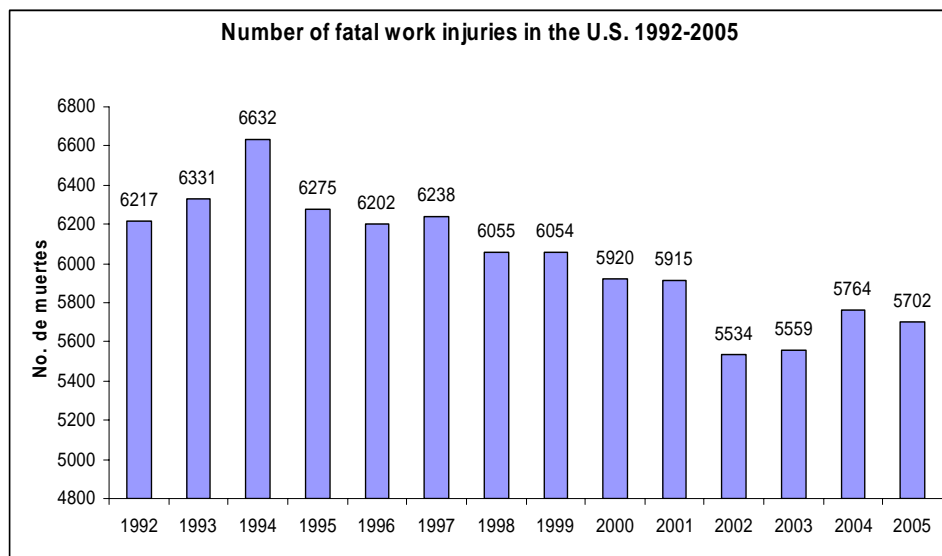


Fig.1. Número de accidentes laborales fatales ocurridos en U.S. entre 1992-2005. BLS
(Bureau of Labor Statistics)

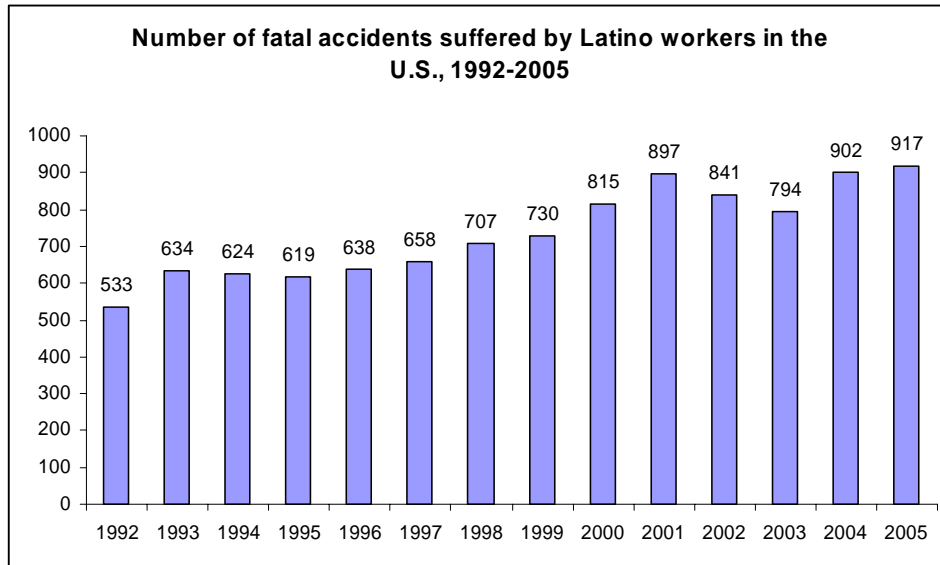


Fig.2. Número de accidentes fatales sufridos por trabajadores Latinos en U.S., 1992-1995. BLS

Los accidentes fatales entre los trabajadores Latinos han supuesto suponen el **16%** de los 5.702 accidentes fatales ocurridos en U.S. en 2005. La relación de **4.9 fatalidades por cada 100.000** trabajadores Latinos la más alta que la relación de 4.0 fatalidades por cada 100.000 registrada para el total de los trabajadores, lo que supone un 22% superior son respecto al total de la fuerza laboral.

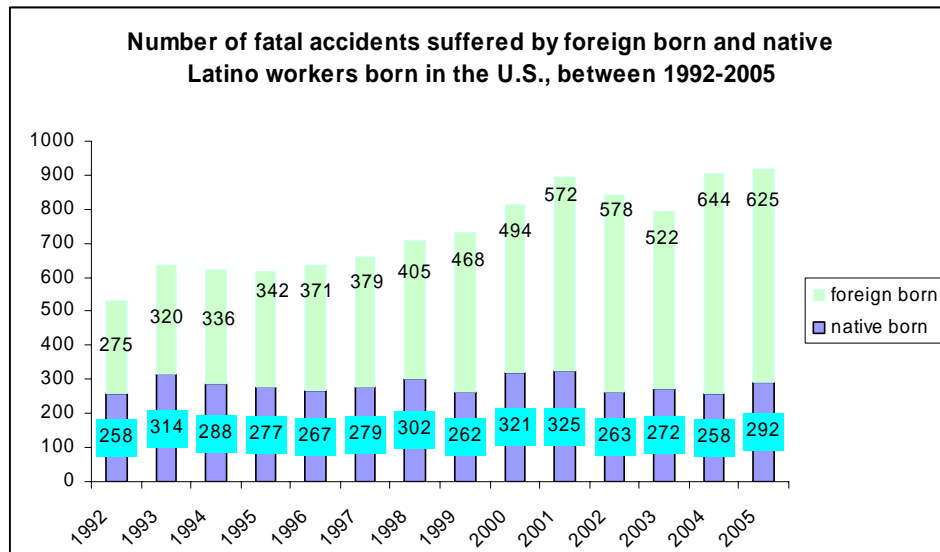


Fig.3. Number of fatal accidents suffered by Latino workers foreign born and native born in the U.S., 1992-2005. Source BLS

In 2005, foreign-born Hispanic workers accounted for 625 fatalities or 68 percent of the fatalities to Hispanic workers.

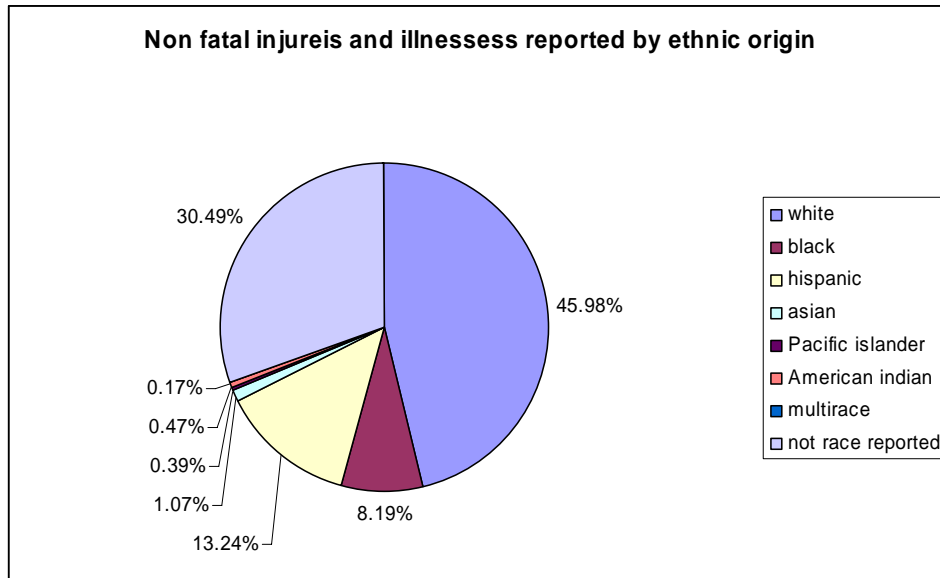


Fig.4. Número y distribución de casos de accidentes y enfermedades no fatales que ocasionaron bajas laborales en la industria privada en U.S., 2005. *Source BLS*

Casos totales reportados donde estaban implicados trabajadores latinos 163,471

Según datos del BLS la media de días de baja por caso de trabajador latino reportado es de 7 días. *BLS [2003b, c).*

Luego el número de días de trabajo perdidos en el año 2005 teniendo en cuenta las cifras anteriores llegaría a **1,1 millones.**

Pero si tenemos en cuenta esto.....:

- ✓ **Según la Federación Americana del Trabajo AFL-CIO un 30% de los casos que se reportan no incluyen información sobre etnicidad.**
- ✓ **Según BLS se estima que un 41% de los accidentes no fatales no fueron reportados. Año 2002.**

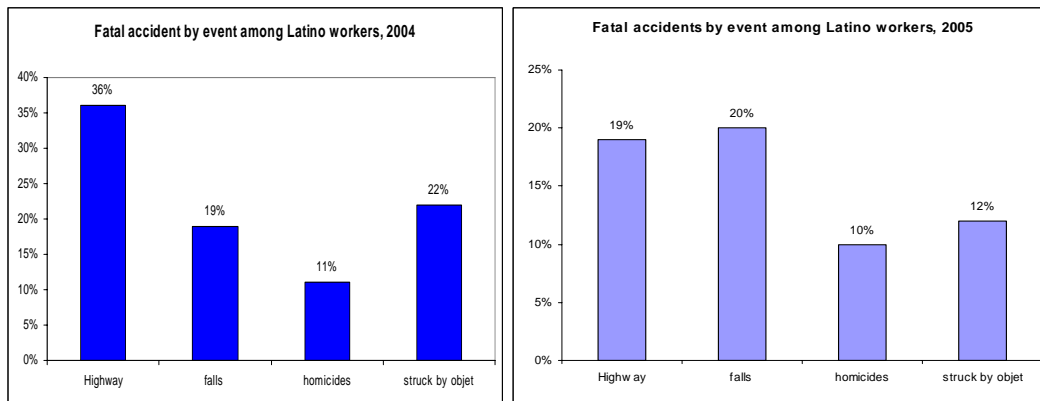


Fig.5 & 6. Distribución de los tipos de accidentes que ocasionaron muertes. 2004-2005.

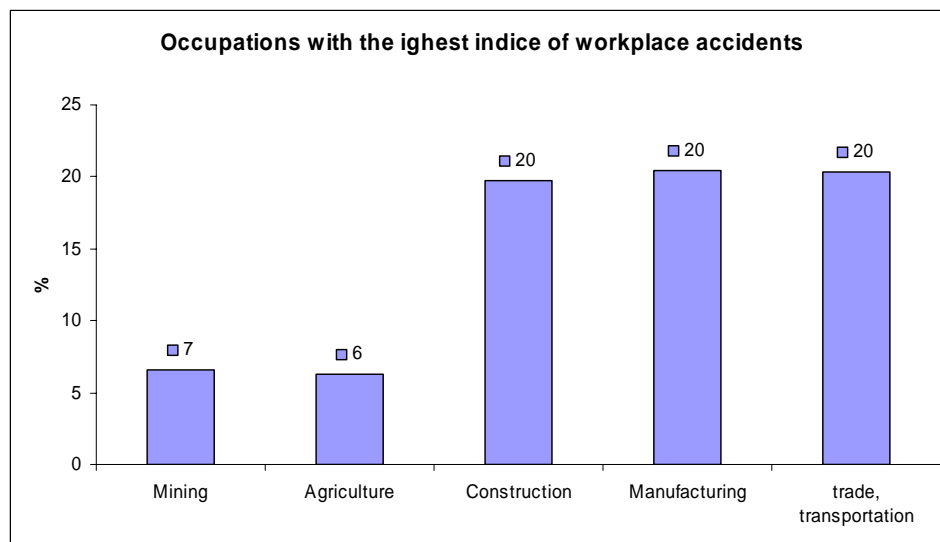


Fig. 7. Distribución de las ocupaciones que registraron el mayor número de accidentes mortales en el año 2005

Tres sectores de ocupaciones agrupan cerca del 77% del total de los accidentes fatales entre trabajadores Latinos: obreros de la construcción, operadores en fábricas y transporte.

¿Cuál es el futuro?

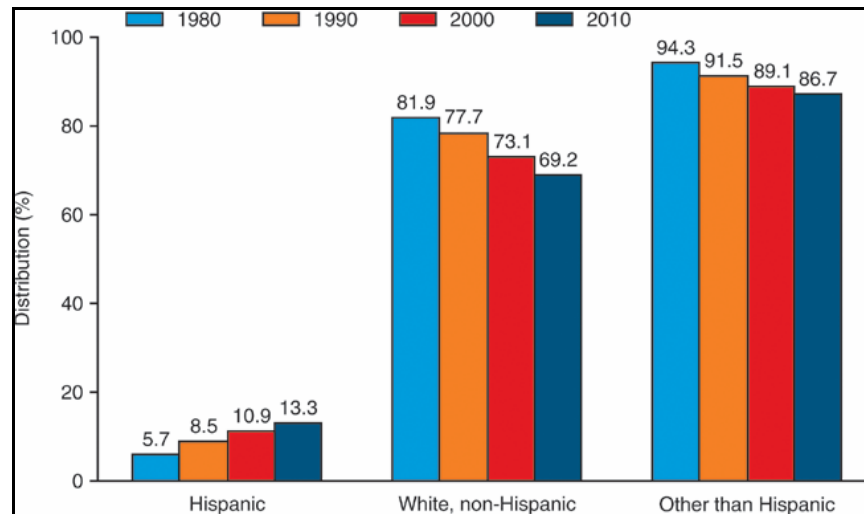


Fig.3. Distribución de la fuerza laboral por etnicidad entre 1980-2000 y proyectado al 2010. *Source BLS*

Se prevee que en este periodo la población laboral Latina se duplique, pasando de 5.7% en 1980 a 13.3% (**30.3 millions**) en 2010. Mientras que el crecimiento de otros grupos étnicos disminuye. (*Sources: BLS [2002a]; Fullerton and Toossi [2001].*)

Año 2005 Enero: 17.839.000 empleados latinos (12.7%). BLS

Metodologías actuales de entrenamiento en Seguridad Laboral y su efectividad

“Uno de los factores principales al mejorar la seguridad del trabajador es comunicarse en el idioma que ellos pueden entender” John Henshaw, OSHA administrador.

En este apartado se representan los datos obtenidos a partir de un análisis de necesidades realizado donde se pretendía conocer el estado actual de la población laboral latina en cuanto a su entrenamiento en Seguridad Laboral así como qué metodologías se están empleando para su entrenamiento y cual es la eficacia.

Para ello se ha realizado un sondeo sobre un total de 200 empleados latinos del área de Chicago pertenecientes a distintas empresas encuadradas dentro en los sectores: Servicios, Construcción y Manufactura.

La población entrevistada se corresponde con trabajadores mayores de 18 años de ambos sexos y que han nacido fuera de EEUU. El grupo de personas encuestadas están formado principalmente por trabajadores de distintas compañías y que podemos considerar como altamente vulnerables a

sufrir accidentes laborales al no disponer de destrezas suficientes para comprender el idioma inglés.

Sección 1. Entrenamiento en Seguridad Laboral: En esta primera sección se analiza el tiempo que han trabajado en EEUU y si han sido entrenados en seguridad laboral, qué tiempo duró su entrenamiento y qué conocimiento tienen sobre algunos conceptos básicos de seguridad laboral.

Los resultados obtenidos han sido los siguientes:
Número de empleados entrevistados: 500

Less than 1 year	27%
Between 2 and 3 years	22%
More than 3 years	51%

Tabla 2. Periodo de tiempo que en el que llevan trabajando los empleados entrevistados en su actual compañía.

Have gone through training	59%
Have not gone through training	41%

Tabla 3. Porcentaje de empleados que han recibido entrenamiento en Seguridad y salud Laboral.

More than 1 day (8 hours) over a year	42%
Less than 1 day (8 hours) over a year	58%

Tabla 4. Duración del entrenamiento recibido tomando como referencia 1 jornada de 8 horas.

Basic Knowledge of Workplace Safety and Health	Those that have been trained	Those that have not been trained
OSHA	44%	28%
Emergency Plan	36%	26%
MSDS	37%	29%
Labor Illness	9%	8%
Lockout/tagout	14%	2%
PPE	53%	46%
Risks of the present workplace	52%	57%

Tabla 5. Conocimiento: en esta tabla se representa el porcentaje de empleados que contestaron correctamente a 7 preguntas de carácter básico referidas a distintos estándares de OSHA.

Las preguntas planteadas hacían referencia a los siguientes tópicos:

1. Conocer si estaban familiarizados con OSHA
2. Plan de emergencia
3. Hojas de datos de sustancias químicas
4. Enfermedades laborales de transmisión.
5. Candado y etiqueta. Lockout/tagout
6. Equipos de protección individual
7. Identificación de riesgos.

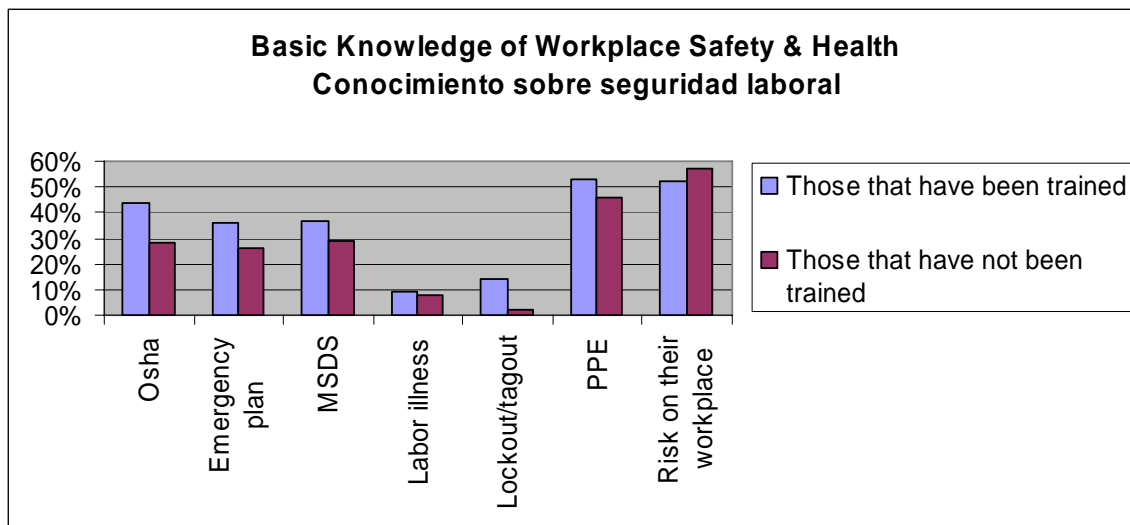


Fig.7. Conocimiento. Este gráfico muestra el porcentaje de respuestas correctas respondidas por empleados entrenados o no entrenados en Seguridad laboral, de acuerdo a las 7 preguntas planteadas.

Conclusiones

- De forma general destacar que el nivel de conocimientos es muy pobre.
- Se puede observar que los empleados entrenados tienen mayor conocimiento de las preguntas planteadas, frente a los no entrenados, sin ser estas unas diferencias considerables, luego nos puede decir que la metodología del entrenamiento no es muy efectiva.
- De acuerdo con las respuestas obtenidas a la cuestión 4 se puede resaltar que los conocimientos referentes a enfermedades laborales son muy bajos
- En cuanto a la pregunta número 5 puede ser entendible que empleados del sector servicios no estén muy familiarizados con el procedimiento de candado y etiqueta, pero solamente un 21% de los trabajadores de manufactura entrenados supieron de ese procedimiento.
- Destacar que referente a la pregunta numero 7, los empleados que no han recibido entrenamiento han sido capaces de detectar mejor los potenciales riesgos que pueden aparecer en sus puestos de trabajo. Esto nos puede dar ha entender que durante el

entrenamiento no se adiestra suficientemente en la detección de riesgos y sus medidas preventivas.

Sección 2. Metodología y Efectividad

En este apartado se representa el idioma en el que recibieron el entrenamiento los empleados, qué metodologías se emplearon y cuales son los resultados de efectividad de acuerdo con la metodología usada.

Inglés	21%
Español	40%
Bilingue	39%

Tabla 6. Idioma utilizado para impartir el entrenamiento

Programas enseñados en inglés	
1. Presentación oral + documentación en inglés	97%
2. Video en inglés	3%

Tabla 7. Inglés

- 1. clase oral + documentación en inglés:** no es eficaz cuando los asistentes tienen un nivel bajo o medio de inglés y además no están familiarizados con la seguridad y salud laboral.
- 2. video en inglés sobre seguridad:** la eficacia es incluso más baja que el punto anterior al ser más difícil su comprensión.

Programas enseñados en español	
1. Documentos traducidos (sin presentación)	19%
2. Video en español	21%
3. Presentación oral en español, sin materiales	48%
4. Presentación en español + materiales en español	11%

Tabla 8. Español

- b.1. documentación en español:** poca efectividad al tratarse generalmente de textos mal traducidos del inglés y sin un diseño apropiado.
- b.2. video en español:** poca efectividad ya que son videos de información general, lo cual no les proporciona información específica del puesto de trabajo en el que están empleados.
- b.3. clase oral en español:** es efectiva cuando es presentada por un profesional en seguridad laboral. Pierde eficacia cuando se utiliza a una persona con dominio de español pero sin conocimiento de seguridad laboral.
- b.4. clase oral + documentación en español:** es una metodología positiva en cuanto a la retención de los conceptos, pero no ayuda al aprendizaje de la terminología técnica en Inglés.

Programas enseñados de forma bilingüe	
1. Presentación en inglés + intérprete	42%
2. Presentación en español + terminología en inglés	25%
3. presentación en inglés + materiales en español	33%
4. Presentación en español + materiales bilingües	0%

Tabla 9. Bilingüe

1. clase oral inglés + intérprete: la utilización de un traductor no especializado en el área de seguridad es la práctica más común, pero a su vez no es la más efectiva, al no favorecer el diálogo por parte de los asistentes.

2. clase oral español + documentación en inglés: se pierde efectividad en cuanto al uso de la documentación por parte del empleado que al estar en un idioma que no domina raramente consultará en un futuro.

3. clase oral inglés + documentación español: generalmente no se produce intercambio de opiniones por parte de los asistentes, al no dominar el idioma.

4. clase oral español + documentación bilingüe: permite el intercambio de opiniones dentro del salón y facilita al empleado el entendimiento de los conceptos en inglés. Permite a la vez realizar un plan de seguimiento efectivo. A pesar de ser todas estas ventajas es una mitología que no se detectó durante el estudio.

	English	Spanish	Bilingual
OSHA	10%	14%	20%
Emergency Plan	12%	10%	14%
MSDS	8%	13%	17%
Labor illness	2%	3%	5%
Lockout/tagout	2%	2%	10%
PPE	12%	20%	22%
Risks on their workplace	10%	18%	24%

Tabla 10. Efectividad: porcentaje de empleados que contestaron correctamente a cada una de las cuestiones planteadas, en relación al idioma en el que recibieron el entrenamiento.

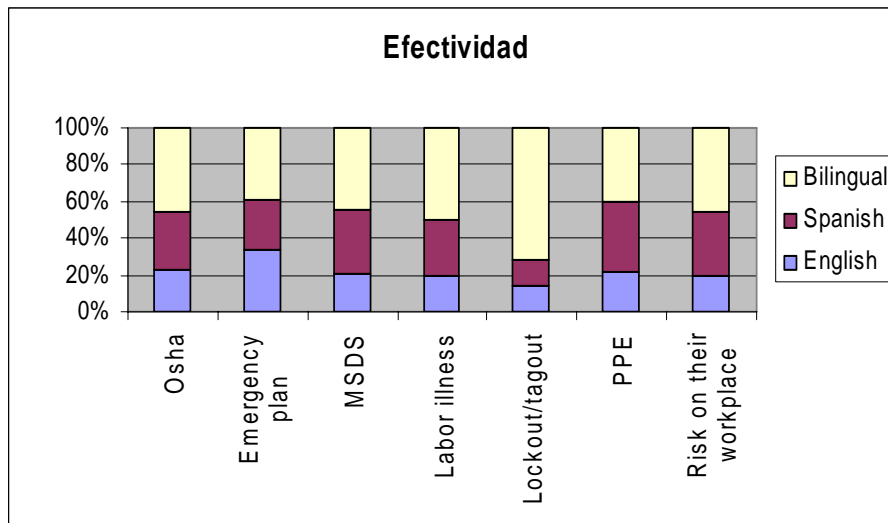


Fig.8. Lenguaje utilizado para el entrenamiento sobre las respuestas acertadas.

Conclusiones

- Considerando que el nivel de respuestas correctamente contestadas es muy bajo, sin embargo se puede observar que aquellos empleados que más retención han demostrado son aquellos que han recibido el entrenamiento en español o bilingüe.
- Haciendo mención a las metodologías utilizadas, aquellos empleados que recibieron entrenamiento en español, un 48% de estos recibieron una clase oral en español sin documentación, mientras que los que recibieron el entrenamiento bilingüe, un 42% de estos la recibieron mediante traductor sin recibir ninguna documentación.

Metodología de entrenamiento on-line:

Durante el análisis de necesidades realizado, también se hizo énfasis en las habilidades relacionadas con computación obteniéndose el siguiente resultado:

Empleados encuestados	510
Propietarios de alguna computadora	38%
<i>Habilidades de computación</i>	
Ninguna	41%
Bajas(uso del teclado y ratón)	35%
Intermedio-alto(uso de software)	24%

Tabla 11. Habilidades en computación.

Estos datos nos pueden dar a entender que basar las acciones de mejora de información y entrenamiento de Seguridad Laboral en el desarrollo de programas bajo el entorno tecnológico,

tanto vía on line como con el uso de software, no va a tener la efectividad deseada sobre aquella parte de la población laboral considerada como la más vulnerable al no disponer de las destrezas necesarias para el manejo de computadoras.

La apuesta por la formación bilingüe

El programa de formación bilingüe en seguridad laboral diseñado por Departamento de Business and Industrial Services de Harry S. Truman Collage de Chicago, para el entrenamiento de la fuerza laboral latina tiene como objetivo el desarrollo de las habilidades para: la detección de los posibles peligros asociados a sus puestos de trabajo, la aplicación de las medidas preventivas a tomar y la actuación en caso de peligro.

Metodología

Una evaluación inicial del personal asistente nos permite conocer su educación, el tiempo que llevan en el puesto de trabajo, los riesgos a los que están expuestos y sus destrezas dentro del campo de la seguridad laboral.

El programa busca un aprendizaje más visual y fomenta la participación de los asistentes trabajando en equipo, resolviendo casos prácticos y exponiendo sus ideas y experiencias, que al desaparecer la barrera del lenguaje aumenta de una manera muy considerable.

Documentación: todos los temas están basados en los estándares de OSHA, utilizando la misma terminología en inglés, pero con las explicaciones en español. Con esto lo que se consigue es que el empleado aprenda con mucha menos dificultad y más rápido los conceptos en su idioma natal y sea capaz de relacionarlo con su significado en Inglés.

La documentación que se proporciona está escrita en español, incluyendo vocabulario relacionado en inglés. También se utilizan póster en inglés y español y videos de diferentes temas en español.

Evaluación del trabajador: Al final de cada tema y al final de la sesión de entrenamiento se realiza una prueba por escrito del trabajador, con el fin de valorar la eficacia del entrenamiento. A su vez el empleado cumplimenta un cuestionario valorando la calidad del entrenamiento y el entrenador ha de realizar un reporte de análisis del entrenamiento.

Plan de seguimiento: El proceso de formación no termina en el salón. Truman College tiene desarrollado en sistema de seguimiento y monitorización del entrenamiento por el cual, se asegura la formación continua de todos los trabajadores mediante la comprobación periódica de sus conocimientos y puesta en práctica de lo aprendido.

Dos veces al año se envían cuestionarios de evaluación (no más de 10 minutos para su contestación) a los asistentes que tendrán que devolver contestados en el plazo de dos semanas. Una vez corregidos se mandan los resultados al propio trabajador y a la empresa para su conocimiento.

Teléfono de tutorías: cada alumno que realiza el curso así como a la empresa participante, se le facilita un número de teléfono de consulta o correo electrónico (atención bilingüe), de un técnico en seguridad laboral certificado por OSHA, para la resolución de dudas relacionadas con la seguridad laboral.

Profesorado: Truman College cuenta con un equipo de entrenadores integrado por profesionales bilingües con experiencia en seguridad y salud, autorizados por OSHA. Los entrenadores han de pasar un proceso de control de calidad basado en su experiencia, metodologías, materiales y evaluaciones. Es necesario obtener una puntuación superior al 80% para poder ser aceptados como entrenadores.

Otras herramientas de ayuda a compañías en Seguridad Laboral:

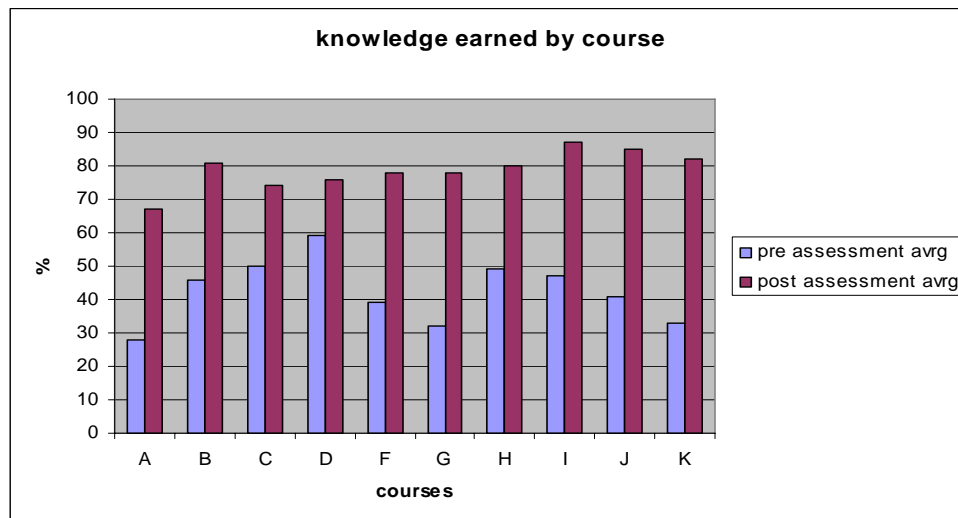
- Traducción de los aspectos más relevantes en cuanto a manejo y uso de las hojas de seguridad de sustancias químicas.
- Elaboración de señales bilingües de peligro
- Traducción y explicación de procedimientos para planes de emergencia, lockout/tagout, agentes patógenos, etc.
- Auditorias de análisis de riesgos on site.
- Formación a supervisores.

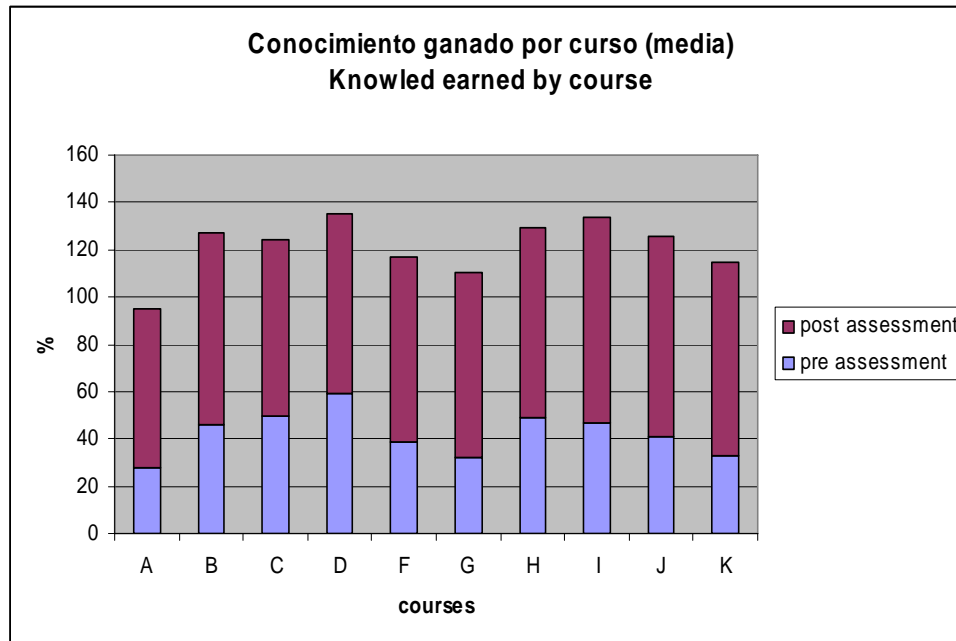
Safety-1000 program

The Center for the Professional Training and Development of Latino Workers has been awarded on 2006 with a grant from the Department of Labor to develop and deliver a specific training addressed to Spanish speakers employees focused on how to prevent amputations.

This program has the goal to reach 1,000 employees and after this training we want to study its impact at work.

Below we show the results regarding ten courses done until March 2007 following our training procedures.





Acciones del gobierno sobre la fuerza laboral latina

Los esfuerzos de OSHA para introducir el español en la formación de los trabajadores de habla hispana son considerables, entre los que se pueden destacar:

- Website de OSHA en español
- Traducciones al español de algunos de los temas de formación
- Colaboración con el consulado de Méjico en diversas ciudades de U.S.
- Alianza nacional con la Cámara de Contratantes Hispanos de U.S.
- Esponsor del forum Hispánico de seguridad celebrado en San Diego
- Participación en la Cámara de Comercio Hispana
- Ayudas para la formación a través del programa Susan Harwood
- Anuncios en español, sobre seguridad, a través de los medios de comunicación.
- Fomentar grupos de trabajo para determinar formas eficaces de transmitir información sobre seguridad a la fuerza laboral hispanohablante.

Estado de Illinois:

Panel de accidentes y enfermedades sufridos por los trabajadores latinos. Septiembre 2005

La oficina del gobernador de Illinois, consciente de el incremento de los indices de accidentabilidad entre los trabajadores latinos, reunió en un panel a oficiales del gobierno, líderes comunitarios, representantes sindicales y especialistas en seguridad laboral, con el fin de encontrar recomendaciones que sirvieran para la mejora de la seguridad en el trabajo de los trabajadores Latinos.

Las cinco recomendaciones consideradas como prioritarias fueron:

- Creación de un fondo económico que sirviera de apoyo para el reclutamiento de trabajadores latinos y el desarrollo de materiales de entrenamiento en español y su impartición.
- Reorganizar el servicio de consultoría de seguridad y llevarlo a depender del departamento de trabajo
- Reforzar el existente Day Labor Act
- Coordinar a nivel estatal la recopilación de estadísticas referentes a la accidentabilidad de trabajadores.
- Apoyar los cambios y reformas sobre el Workers' Compensation Act.